

詩篇第五十四篇譯文對照

【詩五十四 1】

〔和合本〕「神啊，求你以你的名救我，憑你的大能為我伸冤。」

〔呂振中譯〕「〔大衛沉思默想的詩，屬於指揮集，用絲絃的樂器伴奏。當時西弗人去對掃羅說：『大衛不是在我們那裏藏着麼？』神阿，用你的名拯救我，憑你的大能證顯我得勝哦。」

〔新譯本〕「(大衛的訓誨詩，交給詩班長，用絲弦的樂器伴奏，是在西弗人去對掃羅說：“大衛不是在我們中間躲藏嗎？”以後作的。(本篇細字標題在《馬索拉抄本》為 54:1~2)) 神啊！求你因你的名拯救我，求你以你的大能為我伸冤。」

〔現代譯本〕「神啊，求你憑你的權力救我；求你用你的大能為我伸冤。」

〔當代譯本〕「神啊，求你以偉大的權能拯救我！求你用你的大能保護我！」

〔文理本〕「(大衛匿於西弗西弗人以告掃羅大衛作此訓詞使伶長鼓琴歌之) 神歟、以爾名救我躬、以爾力伸我冤兮、」

〔思高譯本〕「(達味訓誨歌，交與樂官，和以絃樂。作於齊弗人來對撒烏耳說：「看，達味藏在我們這裏」時。) 天主，求你因你的名賜我救援，求你並以你的權能為我伸冤。」

〔牧靈譯本〕「(達味的訓誨歌，交與樂官，和以弦樂。作於齊弗人來對撒烏耳說：“看，達味藏在我們這裡”時。) 天主，求你用你的名救我，求你用你的大能為我伸張正義。」

【詩五十四 2】

〔和合本〕「神啊，求你聽我的禱告，留心聽我口中的言語。」

〔呂振中譯〕「神阿，聽我的禱告，側耳聽我口中所說的話哦。」

〔新譯本〕「神啊！求你垂聽我的禱告，留心聽我口中的言語。」

〔現代譯本〕「神啊，求你聽我的禱告；求你垂聽我的話。」

〔當代譯本〕「神啊，求你垂聽我的禱告，留意我要說的話。」

〔文理本〕「神歟、聞我所祈、側耳聽我口中之言兮、」

〔思高譯本〕「天主，求你俯聽我的祈求，側耳傾聽我的投訴。」

〔牧靈譯本〕「天主，求你垂聽我的祈禱，接受我口中的話語。」

【詩五十四 3】

〔和合本〕「因為外人起來攻擊我，強暴人尋索我的命。他們眼中沒有神。細拉」

〔呂振中譯〕「因為傲慢人〔有古卷：外族人〕起來攻擊我，強橫可怖的人尋索我的性命；他們不將神擺在他們面前。(細拉)」

〔新譯本〕「因為傲慢的人（“傲慢的人”有古抄本作“外族人”）起來攻擊我，強橫的人尋索我的性命；他們不把神放在眼裡。（細拉）」

〔現代譯本〕「驕傲的人前來攻擊我；強暴的人想殺害我。他們都是眼中沒有神的人。」

〔當代譯本〕「因為暴戾之徒起來對付我，目無神的惡人正尋索我的性命。」

〔文理本〕「外人起而攻我、強暴者索我命、目無神兮、」

〔思高譯本〕「因為傲慢的人們起來向我進攻，蠻橫的人想謀害我的生命，他們沒有把天主放在眼中。」

〔牧靈譯本〕「兇暴的人起來攻擊我，蠻橫的人想要謀害我，他們眼中沒有天主。」

【詩五十四 4】

〔和合本〕「神是幫助我的，是扶持我命的。」

〔呂振中譯〕「看哪，神是幫助我的，主是扶持我性命的〔傳統：主是在那些扶持我性命者之中的〕。」

〔新譯本〕「看哪！神是我的幫助；主是扶持我性命的。」

〔現代譯本〕「我知道神是我的幫助；主是我生命的保護者。」

〔當代譯本〕「但神救助我，扶持我，」

〔文理本〕「神為我助者、主扶我命兮、」

〔思高譯本〕「請看，天主必定給我助陣，上主必扶持我生命。」

〔牧靈譯本〕「看！他必賜我援助，必選擇我的生命。」

【詩五十四 5】

〔和合本〕「他要報應我仇敵所行的惡，求你憑你的誠實滅絕他們。」

〔呂振中譯〕「願災禍回歸於那窺伺我的；願你憑你的忠信剿滅他們。」

〔新譯本〕「願災禍報應在我仇敵的身上；願你因你的信實消滅他們。」

〔現代譯本〕「願神按照我敵人的惡行報應他們；他要憑着自己的信實消滅他們。」

〔當代譯本〕「祂必使我的仇敵自作自受，神啊，求你照著你所應許的除滅這些惡人。」

〔文理本〕「我敵之惡、彼必報之、祈以誠實滅之兮、」

〔思高譯本〕「求你使災禍報應在我的仇讎身上，求你憑你的忠誠將他們消除滅亡。」

〔牧靈譯本〕「求你把災禍報應給我的仇敵，天主，求你憑你的忠信滅絕他們。」

【詩五十四 6】

〔和合本〕「我要把甘心祭獻給你。耶和華啊，我要稱讚你的名，這名本為美好。」

〔呂振中譯〕「我必樂意大量祭獻與你；永恆主阿，我必稱讚你的名，說那名美好。」

〔新譯本〕「我要甘心情願獻祭給你；耶和華啊！我必稱讚你的名，因你的名是美好的。」

〔現代譯本〕「上主啊，我要歡歡喜喜地向你獻祭；我要感謝你，因為你至善。」

〔當代譯本〕「主啊，我甘心樂意獻上祭物，我要讚美你的名，因為你的名是美善的。」

〔文理本〕「耶和華歟、我以樂獻之祭奉爾、稱頌爾名、以其為美兮、」

〔思高譯本〕「我要自願地向你奉上祭獻，上主，我要對你的美名稱讚。」

〔牧靈譯本〕「上主，我甘心向你奉上祭品，並稱頌你美好之名。」

【詩五十四 7】

〔和合本〕「他從一切的急難中把我救出來；我的眼睛也看見了我仇敵遭報。」

〔呂振中譯〕「求你援救我脫離一切患難；願我親眼看到我仇敵遭報。」

〔新譯本〕「他救我脫離了一切患難；我親眼看見了我的仇敵滅亡。」

〔現代譯本〕「你救我脫離了一切患難；我親眼看見了仇敵的潰敗。」

〔當代譯本〕「神拯救我脫離所有的艱難，又讓我戰勝仇敵。」

〔文理本〕「彼救我于諸難、我敵遭報、我目得睹兮、」

〔思高譯本〕「因為你救我脫離了一切災難，使我親眼看見我的仇敵潰散。」

〔牧靈譯本〕「你解救我脫離困境，我看見我的仇敵頹然倒下。」